

LANGUAGE REPRESENTATION
OF CONGRATULATION SPEECH ACT
IN THE CHINESE INTERNET DISCOURSE

Dorzhi D. Dondokov

Senior Lecture,
Chinese Philology Department, Institute of Oriental Studies,
Herzen State Pedagogical University of Russia
48 Moika Embankment, St. Petersburg 191186, Russia
dondokovdd@herzen.spb.ru

Abstract. The paper describes how ritualized characteristics of Chinese culture are represented in the language. The paper analyzes the ways of verbal representation of speech act of congratulation on different holidays and events. Analysis is based on the material of Wechat posts selected by the author and the data extracted from Leiden Weibo Corpus. The study shows that 100th anniversary of the Chinese Communist Party has become the key event of July of 2021 for Chinese. The study also shows that national specifics of Chinese culture is represented in the ways of language representation of the congratulation speech act (matter of congratulation is Chinese New Year) where the Year of Dragon is mentioned.

Keywords: Chinese Internet discourse, Wechat, speech act of congratulation, Chinese linguaculture, pragmalinguistics.

УДК: 82-312.4, 821.581

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-165-172

**ЖУРНАЛ «МИР ДЕТЕКТИВА» — ВАЖНОЕ ЗВЕНО
В РАЗВИТИИ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА В КИТАЕ**

© **Митькина Евгения Иосифовна**

кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
e.mitkina@spbu.ru

Аннотация. В начале XX века в Китае появились переводы зарубежных детективов, пользовавшиеся большой популярностью. Китайские авторы начали пробовать писать свои произведения этого жанра. Издатели активно публиковали их в отдельных рубриках. В 1923 году издатель Шэнь Чжифан решил основать журнал, который целиком был посвящен детективам — «Мир детектива» (*Чжэньтань шицзе, 侦探世界*). В журнале было много рубрик, в которых авторы размещали свои произведения по категориям, а потом из этого разнообразия читатель мог выбрать то, что ему по душе. Также в журнале публиковали статьи, посвященные самому жанру, различным профессиональным знаниям, разным интересным фактам, имевшим место в ходе расследований, а также статьи, представлявшие читателям зарубежные произведения детективного жанра. Несмотря на то, что журнал просуществовал всего год, он стал заметным явлением на литературной арене того времени и настоящей вехой в развитии и популяризации детективного жанра в Китае.

Ключевые слова: китайская литература, китайская литература XX века, детективный жанр, периодика Китая, «Мир детектива», Шэнь Чжифан, Чжао Тяокуан.

Для цитирования

Митькина Е. И. Журнал «Мир детектива» — важное звено в развитии детективного жанра в Китае // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 165–172.

В конце правления династии Цин и в начале Китайской республики переводы детективных романов стали главной движущей силой переводческого бума, начиная с того момента, как в 1896 году Чжан Куньдэ (张坤德) перевел произведение А. Конан Дойля. Как сказал А Ин (阿英) в книге «История прозы конца династии Цин», «в то время, можно сказать, не было переводчика, который не переводил бы детективы, если переведенных романов была тысяча, то пятьсот из них — это были бы детективные произведения» [1, с. 254]. Читательская активность стимулировала взрывной рост числа таких переводов, которые стали гарантом продаж журналов и газет, печатавших их.

В такой ситуации писатели стали не только переводить зарубежные детективы, но и начали создавать и печатать свои собственные произведения данного жанра. Лучшие из них — Чэн Сяоцин (程小青, 1893–1976), Сунь Ляохун (孙了红, 1897–1958) — все они начинали как переводчики. И переводчики книг других жанров стали также пробовать себя в сочинении детективов. Естественно редакторы и издатели не могли упустить такую прекрасную возможность и активно публиковали в своих журналах и газетах детективные произведения, некоторые заводили целую рубрику, а другие издавали специальное приложение. Типичными представителями можно считать журналы «Полумесяц» (*Баньюэ*, 半月) и «Фиалка» (*Цзылолань*, 紫罗兰), которые редактировал Чжоу Шоуцзюань (周瘦鹃, 1895–1968).

В это время издатель Шэнь Чжифан (沈知方, 1883–1939) также увидел эту «золотую жилу» и задумал издать профессиональный журнал, основывающийся именно на детективных произведениях. Он руководил книгоиздательством «Мир» (*Шицзе шуцзюй*, 世界书局), обладал «нюхом» на бестселлеры, хорошо понимал пристрастия читателей и умел принимать смелые решения. Он не стал уподобляться другим журналам, создавая рубрику или приложение, а основал целый журнал «Мир детектива» (*Чжэньтань шицзе*, 侦探世界), в котором детективные произведения занимали главенствующее положение. Шэнь Чжифан, хорошо разбиравшийся в бизнесе, сначала организовал перевод «Полного собрания приключений Шерлока Холмса» (*Фуэрмосы таньянь цюаньцзи*, 福尔摩斯探案全集) на байхуа, затем организовал издание таких популярных журналов как «Радость» (*Куай хо*, 快活) и «Красный журнал» (*Хун цзачжи*, 红杂志). Он не мог не заметить стремительного развития детективного жанра и понял, что это может принести пользу его издательству «Мир», поэтому появление журнала «Мир де-

тектива» стало результатом сопряжения развития самого жанра и концепции издателя «Мир».

Кроме того, в журнале печатали романы о боевых искусствах или, как их еще называют, «рыцарские романы» (*уся сяошо*, 武侠小说) и авантюрные романы (*маосянь сяошо*, 冒险小说). Благодаря большому количеству места, журнал мог публиковать не только художественные произведения, но и теоретические работы, посвященные детективному жанру, что внесло огромный вклад в становление и развитие жанра.

«Мир детектива» был основан в июне 1923 года. Изданием и печатью «Мира детектива» занималось издательство «Мир» (世界书局, World Book Company). Главный офис издательства располагался в доме 390 по улице Сымалу (в наст. время — Фучжоулу¹), а типография — на улице Сицюэцзянлу в районе Чжабэй в Шанхае. Представительства издательства сначала имелись в Пекине, Тяньцзине, Ханькоу, Фэнтяне (ныне Шэньян), Гуанчжоу и Чанша, а затем журналы распространялись по всей стране. Вероятно, и сеть, изначально организованная Шэнь Чжифаном для издания учебников, также способствовала распространению «Мира детектива».

Шэнь Чжифан полагал, что детективные произведения не только могут помочь развлечь читателей, но и научить методам детективных расследований. И такой подход тоже сыграл решающую роль в создании журнала. После его создания Шэнь Чжифан не участвовал лично в редакторской работе, однако эти его идеи и отношение к детективным произведениям воплощались в публикуемом материале. Так, например, были опубликованы несколько произведений, отражавших такой подход. Главными героями их были обычные люди, обожавшие детективные произведения и мечтавшие применить на практике полученные из них знания, поэтому называли себя детективами и везде искали дела для расследования. Местами это было комично, но в этом явно прослеживался подход Шэнь Чжифана. Большая часть повестей из «Мира детектива» так и не стали выдающимся явлением в литературе, однако они внесли свой вклад в популяризацию и развитие жанра в Китае. Можно сказать, что в Китае при создании детективных произведений вечно стояла проблема баланса между «популяризацией знаний» и «развлечением», которые зачастую не могли между собой согласоваться. Журнал «Мир детектива», благодаря возможности публиковать большие, содержательные произведения, в значительной степени смягчал и даже объединял эти два противоречащих элемента.

В журнале были разные рубрики, в которых авторы размещали свои произведения по категориям, а потом из этого разнообразия читатель мог выбрать то, что ему по душе. Кроме детективов в журнале публиковали статьи, посвященные самому жанру, различным профессиональным знаниям, разным интересным фактам, имевшим место в ходе расследований, а также статьи, представлявшие читателям зарубежные произведения детективного жанра.

«Мир детектива», распространявшийся по всей стране, давал возможность шанхайцам из рыцарских и авантюрных романов узнать, как живут люди за пре-

¹ В начале XX века здесь располагались офисы многих издательств. В настоящее время здесь находятся как офисы книгоиздателей, так и множество книжных магазинов.

делами их города, а жителям других мест, в свою очередь, через детективные произведения прочувствовать великолепие городской жизни Шанхая¹, непредсказуемость добра и зла в человеческих сердцах. Кроме того, переведенные произведения давали представления о разных событиях и явлениях в других странах.

Хотя в то время в Китае и наблюдался всплеск переводов, создания и чтения детективных произведений, но, по мнению Шэнь Чжифана, этого было недостаточно. Шэнь Чжифан считал, что общество в то время было полно хитрости, коварства и лжи, общественные нравы ухудшались, люди стали злее, и чтобы защитить себя — лучше всего обрести так называемый «детективный интеллект». Детективные романы родились в период между двумя техническими революциями в Европе, где значение научных концепций и идеи верховенства закона были беспрецедентно велики. Однако в 1923–1924 наука в Китае еще была достаточно отсталой, и речи не шло о верховенстве закона, что не способствовало созданию почвы для детективных романов. В то же время развивающееся Движение 4-го мая заставило прогрессивных людей осознать важность науки, демократии, верховенства закона. Шэнь Чжифан, как и многие прогрессивные люди, надеявшиеся изменить Китай с помощью литературы, считал, что детективные романы могут продвигать в массы эти идеи.

Шэнь Чжифан полагал, что романы, печатавшиеся в «Мире детектива», могли сыграть роль «аллегорического убеждения», читателю требовались определенные детективные знания, чтобы увидеть зло и опасности вокруг. Что еще более важно, Шэнь Чжифан надеялся посредством журнала создать в будущем бизнес, связанный с частным сыском. Он понимал, что задача журнала — не только образовывать читателя, но и вносить свою лепту в дело становления частного сыска. Методы раскрытия преступлений, описываемые в детективных романах, — это научные методы. Если они смогут побудить людей, интересующихся детективами, встать на путь изучения этих методов, то тогда это — благое дело. Общей задачей и мечтой китайских авторов того времени было использование детективных произведений в качестве средства просвещения.

Объясняя выбор названия журнала, Шэнь Чжифан говорил, что хотя в журнале печатаются детективные (*чжэньтань*), рыцарские (*уся*) и авантюрные (*маосянь*) произведения, детективов в нем больше всего, поэтому журнал и был назван «Мир детектива» [3]. Что же касается тех произведений, которые не имели ярко выраженной связи с детективами, Шэнь Чжифан считал, что и они могли заинтересовать читателя. Поэтому их тоже включали в число публикаций. Однако детективные работы занимали большую часть объема журнала. Шэнь Чжифан был бизнесменом, причем бизнесменом, готовым идти на риск. Он прекрасно понимал, что по сравнению с распространенными в стране произведениями на социальные темы детективы составляют лишь одну десятую долю, тем не менее, все равно начал издавать «Мир детектива». Кропотливая работа редакторов и авторов «Мира детектива» за год существования журнала действительно реализовала миссию, указанную в «Декларации» Шэнь Чжифана.

Во втором номере журнала были опубликованы «Краткие правила представления рукописей» (*Тоугао цзяньчжан*, 投稿简章) [Цит. по 2, с. 11]. Заслужи-

¹ Местом действия большинства детективных произведений был Шанхай.

вают внимания следующие три момента. Прежде всего, в «Кратких правилах» четко указано, что тематика романов, опубликованных в «Мире детектива», включает детективы, жанр *уся*, приключения и т. д. Кроме романов можно публиковать различные рассказы и эссе, относящиеся к этим жанрам, поэтому в журнале можно видеть множество небольших произведений. Во-вторых, в «Кратких правилах» упоминается «детективная наука». Чувствовалось, что редакция журнала находилась под глубоким влиянием западной детективной культуры. Они постепенно отказались от старого китайского метода рассмотрения дел и стали сознательно рассматривать детективные дела как особый вид науки. Кроме того, они призывали авторов присылать фотографии в надежде использовать этот интуитивно понятный способ, чтобы познакомить читателей с детективами. В-третьих, редакция «Мира детектива» придавала большое значение вопросу авторских прав на произведения, особо заявляя, что «после публикации авторские права принадлежат издательству», что также может рассматриваться как прогрессивное явление для китайских литераторов.

У журнала изначально было четыре редактора: Янь Духэ (严独鹤), Лу Даньань (陆澹庵), Чэн Сяоцин (程小青) и Ши Цзицзюнь (施济群). Начиная с тринадцатого номера к команде редакторов присоединился Чжао Тяокуан (赵茗狂). Янь Духэ и Чэн Сяоцин были номинальными редакторами, основную роль играли Лу Даньань и Ши Цзицзюнь, а с 13-го номера — Чжао Тяокуан. Тот, кто был основным редактором, отвечал за написание колонки, аналогичной современной «Слово редактора». Обращение Лу Даньаня под названием «Собираю остатки туши» (*Цзи юй чжуй мо*, 辑余赘墨) было опубликовано в конце номеров 1, 2, 3, 4, 6. Колонка Ши Цзицзюня называлась «Речь редактора» (*Бяньцзичжэ янь*, 编辑者言) и печаталась в номерах 5, 8, 9, 10, 11, 12 после оглавления (в седьмом номере колонку под таким же названием составил Лу Даньань). Чжао Тяокуан назвал свое Слово редактора — «Лишние речи» (*Бяньюй сохуа*, 编余琐话), оно было опубликовано в номерах 13–23 после оглавления, в 24 номере он сменил название на «Прощайте, господа» (*Бе и чжуйцзюнь*, 别矣诸君). Редактирование — это часть процесса создания журнала, и мнение редакторов о стиле и направлении развития журнала играет решающую роль. Стиль журнала «Мир детектива» явно поменялся, когда бразды правления перешли к Чжао Тяокуану, таким образом, можно выделить два этапа развития журнала: когда редакторами были Лу Даньань и Ши Цзицзюнь и когда редактором стал Чжао Тяокуан. Журнал, издававшийся на каждом из этих этапов, явно и существенно отличается по разным аспектам, четко отражая влияние стиля редакторской работы.

Во-первых, поменялся стиль обложки. Можно сказать, что он, в принципе, был единым: в отличие от других журналов на обложке не размещалась фотография или какая-то картинка во всю ширину, они могли занимать максимум одну треть обложки, название журнала (четыре иероглифа) было написано вертикально. Картинка напоминала картинки из детских журналов: играющие дети, что-то обсуждающие взрослые и т. д. Стоит отметить, что у всех персонажей были длинные косы как во времена династии Цин, что словно подчеркивало связь журнала с судебными романами в жанре *гуньань*. С тринадцатого номера шрифт иероглифов был изменен, показывая, что и содержание тоже меняется. В послед-

них же двух выпусках редакторы, вероятно, уже понимали, что журнал скоро закроется, и вернули изначальное оформление. Эти перемены деталей, скорее всего, были видны и читателям, которые по ним догадывались, что хотят сказать редакторы.

Во-вторых, начиная с 13-го номера, когда Чжао Тяокуан стал редактором, в журнале появилось разделение на рубрики. В «Лишних речах» редактора он писал: «Кроме того, мы добавили четыре рубрики: «Рассказ на 5 минут» (*У фэньчжун сяошо*, 五分钟小说), «Беседы о детективах» (*Чжэньтань таньхуахуэй*, 侦探谈话会), «Детектив на экране» (*Иньмушан дэ чжэньтань*, 银幕上的侦探) и «Любитель детектива» (*Чжэньтань ми*, 侦探迷). Хотя я не осмелюсь утверждать, что тут будет собрано все самое лучшее, но мы действительно стремимся отобрать квинтэссенцию, не знаю, как вам, господа... Кроме уже сказанного, в следующем номере будут еще два вещи, о которых я должен вам сообщить: первое — будет добавлен сборник рассказов «Четки для молитвы Будде», детективный и юмористический одновременно, созданный мной в сотрудничестве с Сюй Чжодаем (徐桌呆) и Ху Цзичэнем (胡寄尘)... Второе — будет объявлена награда за лучший детективный роман, правила огласим в следующем номере. Занявшие первые три места получают золотые медали или украшения из серебра в форме щита. Просим читателей обратить особое внимание! Для повышения интереса читателей мы хотели бы с 15-го номера добавить рубрику «Другой мир», где будут печататься юмористические произведения. Мы надеемся, что читатели после усиленных размышлений над множеством детективных произведений смогут тут найти отдохновение. Надеемся, что вы, господа, поддержите нас. Если есть прекрасные произведения, то вам особенно рады» [Цит. по 2, с. 14].

В-третьих, произошло изменение редакторской позиции. Мнение Лу Даньяня было изложено в первом номере в статье «Собираю остатки туши»: главное — это детективные произведения, а рыцарские и приключенческие — второстепенные. Причина в том, что эти типы романов по своей сути связаны с детективными, поэтому их тоже можно публиковать в журнале «Мир детектива». Эта идея практически совпадала с тезисами Шэнь Чжифана и повлияла на выбор материала для публикаций. В самом начале журнал следовал такой политике Шэнь Чжифана и Лу Даньяня, но позднее из-за того, что только детективные произведения не могли поддерживать жизнь журнала, пришлось добавить и произведения смежных жанров. После того, как редактором стал Чжао Тяокуан, редакционная политика заметно изменилась, так как у него было больше опыта. Он добавил много новых рубрик, категории которых были понятны и могли объединять читателей по интересам. Сам Чжао Тяокуан был мастером юмористических детективов, и его интерес к таким произведениям не мог не отразиться на выборе произведений для публикации. Чжао Тяокуан, помимо «Мира детектива», был редактором еще таких двух известных журналов того времени, как «Мир игр» (*Юси шицзе*, 游戏世界) и «Красная роза» (*Хун мэйгуэй*, 红玫瑰). Он обладал четким видением редакторской работы, тонко чувствовал настроение читателей и умело способствовал развитию популярных жанров, в том числе и детективов. Он всегда уделял особое внимание тому, чтобы журнал шел в ногу с эпохой, поэтому с того момента, как Чжао стал главным редактором, в «Мире детектива»

стало появляться все больше теоретических статей, посвященных детективному жанру, что, несомненно, способствовало его развитию в Китае. Кроме того, он искал новые пути и в журнальных рубриках: предложил новые колонки, а также создал колонку, специально чтобы дать читателям возможность почувствовать себя детективами, — «Любитель детектива». В этой рубрике давалось описание некой ситуации-преступления и картинка с подсказкой, затем задавался вопрос читателям с просьбой провести расследование. В конце 1923 года Чжао Тяокуан еще организовал конкурс коротких рассказов с призами, на этот конкурс было прислано более двухсот рассказов, из которых отобрали десять лучших для вручения призов, а занявшие первые три места рассказы были напечатаны в 21-м номере.

Чжао Тяокуан также уделял особое внимание китайским авторам, поэтому с того момента, как он стал главным редактором «Мира детектива», стали появляться новые имена (до этого печатались, в основном, переводы и произведения известных авторов). И хотя печатали одно-два их произведения, тем не менее, это была отличная возможность для развития детективного жанра.

Авторов «Мира детектива» можно условно разделить на три типа. Первый — те авторы, которые писали, главным образом, именно детективные произведения. Большинство из них — это известные в мире детективов Чэн Сяоцин, Сунь Ляохун, Лу Даньань, Сюй Чжодай, Чжан Шэво, Чжао Тяокуан, Юй Тяньфэнь, Чжан Биу, Ван Тяньхэнь и др. Второй тип — это писатели, специализировавшиеся больше на приключенческих романах и романах в жанре *уся*. Это Яо Миньай (姚民哀), Сян Кайжань (向恺然), Хэ Хаймин (何海鸣), Ван Диньань (王定庵), Чжэн Имэй (郑逸梅) и др. И третий тип — это авторы, опубликовавшие в «Мире детектива» всего одно произведение, среди них — Ян Сяочжун (杨小仲), И Люй (怡绿), Чжун Яо (钟瑶), У Юйбай (吴羽白), госпожа Айна (爱娜女士) и др.

Первый тип, в свою очередь, также можно разделить еще на три типа. Первый — это такие авторы как Чэн Сяоцин, Сунь Ляохун, Лу Даньань, создавшие всем известные, яркие образы сыщиков, в их произведениях описывалось расследование какого-либо преступления. Кроме художественной прозы они публиковали в журнале еще и большое количество теоретических статей. Авторы второго типа публиковали либо только свои переводы зарубежных детективов, либо переводы составляли в их опубликованном творчестве подавляющее большинство. Таким был, например, автор, работавший под псевдонимом, взятом из «Неофициальной истории конфуцианцев» — господин Ма Эр (马二先生). Третий тип авторов — непрофессиональные писатели, добившиеся, тем не менее, определенной популярности, и выработавшие особый писательский стиль. Детективная завязка их произведений была скорее уловкой для выражения своей точки зрения в отношении определенных социальных событий и проблем общества.

Несмотря на высокую популярность жанра, в результате после года работы журнала редакция обнаружила три основные проблемы, которые препятствовали дальнейшему выпуску: во-первых, писателей-прозаиков в то время было очень много, однако тех, кто был способен писать настоящие, качественные детективы — немного. Во-вторых, редакторы журнала не справлялись с наплывом присылаемых произведений. Журнал выпускался два раза в месяц, присылаемых рассказов бы-

ло огромное количество, редакторы физически не успевали проработать весь присылаемый материал, в результате страдало качество — в ближайшие номера могли пойти не самые удачные работы. В-третьих, трудно было угодить вкусам абсолютно всех читателей, недовольных голосов было много. Таким образом, единственный на тот момент, специализировавшийся на детективах, журнал в итоге прекратил свое существование. Тем не менее, «Мир детектива» можно считать важным звеном в популяризации жанра детектива и в развитии детективного жанра в Китае.

Литература

1. А Ин. Вань Цин сяошо ши. 阿英. 晚清小说史. История прозы конца династии Цин. Нанкин: Цзянсу вэньи чубаньшэ, 2017. 266 с.
2. Нью Цянь. «Чжэньтань шицзе» цзачжи яньцзю. 牛倩. 《侦探世界》杂志研究. Исследование журнала «Мир детектива». Чанчунь: Цзилинь дасюэ, 2012. 58 с.
3. Шэнь Чжифан. «Чжэньтань шицзе» сюаньянь. 沈知方. 《侦探世界》宣言. Декларация «Мира детектива». URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_4b9736750102wzi4.html (дата обращения: 10.09.2021).

“THE DETECTIVE WORLD” MAGAZINE:
AN IMPORTANT LINK IN THE DEVELOPMENT
OF DETECTIVE GENRE IN CHINA

Evgenia I. Mitkina

Cand. Sci. (Philology), A/Prof.,

Saint-Petersburg State University

7/9 Universitetskaya Emb., St. Petersburg 199034, Russia

e.mitkina@spbu.ru

Abstract. At the beginning of the twentieth century, translations of foreign detectives appeared in China, and it was very popular. Chinese authors began to write their works of this genre. The publishers actively published them in separate columns. In 1923, publisher Shen Zhifang decided to found a magazine that was entirely devoted to detectives — "The Detective World" (*Zhentan shijie*, 侦探世界). The magazine had many sections in which the authors placed their works by category, and then from this variety the reader could choose what he liked. The magazine also published theoretical articles on the genre itself, various professional knowledge, various interesting facts that took place in the course of investigations, as well as articles presenting foreign works of the detective genre to readers. Despite the fact that the magazine lasted only a year, it became a noticeable phenomenon in the literary arena of that time and a real milestone in the development and popularization of the detective genre in China.

Keywords: Chinese literature, Chinese literature of the twentieth century, detective genre, periodicals of China, "The Detective World", Shen Zhifang, Zhao Tiaokuang.